

LIVRAISON LOCALE!
maintenant disponible

Commande minimum de 50\$
Frais de livraison de 7\$

Mardi - Vendredi
16 h à 20 h 30

CUISINE EXPRESS INDIENNE

COMMANDER:
819.430.3176 / 819.437.7607
cuisineexpressindienne.com

Bulletin D'AYLMER

VOLUME 43 | EDITION 37
LE MERCREDI
25 SEPTEMBRE 2024
WEDNESDAY
SEPTEMBER 25, 2024

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS

ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX

RE/MAX DIRECT

Monique MONTSIÓN
819 682-3737
moniquederemax@gmail.com

Carolyn DESPRÉS
819 664-0207
carolynderemax@gmail.com

Quand l'art, l'audio et la littérature se croisent

Première phase d'un projet littéraire diffusée sur Radio-Hull



Taylor Clark

« La bête était apparue sur mon chemin en plein milieu de la forêt, je me souviens de son cri strident, de la peur qui m'a prise au ventre, de la vitesse à laquelle j'ai pédalé, du cœur qui battait dans mon crâne. Y'a juste une autre fois que j'ai ressenti le même feeling — dix ans plus tard — sur le même vélo d'ailleurs. » (extrait)

S'éloignant de la narration traditionnelle, *La couleur des murs* est une création de Karina Pawlikowski portée par la voix, se voulant exempte de signification et n'ayant pas de fin, ni même de début. « J'évite les constructions narratives où l'on trouve, par exemple, du spectaculaire et des rebondissements », explique-t-elle. « Il s'agit plutôt de transmettre des impressions, d'écrire des tableaux vivants ».

Suite à la page 6

Art, audio and literature intersect

First phase of literary project debuts on Radio-Hull



Taylor Clark
LJI Reporter

"The beast had appeared on my path in the middle of the forest, and I remember its shrill cry, the fear that gripped my

stomach, the speed at which I pedaled, the heart pounding in my skull. There's just one other time I felt the same way - ten years later - on the same bike, by the way." (Translated excerpt)

Stirring away from traditional storytelling, "La couleur des murs" is a

L'artiste et autrice Karina Pawlikowski, qui est également la directrice générale du Centre d'exposition L'Imagier sur la rue Front, a présenté la première phase de son projet intitulé *La couleur des murs* sur les ondes de Radio-Hull en partenariat avec Transistor Média. / Artist and writer, as well as Executive Director of Imagier Art Gallery on Front Street, Karina Pawlikowski debuts the first phase of "La couleur des murs" with the help of Transistor Média on Radio-Hull PHOTO : WILLIAM SABOURIN

voice-driven story by Karina Pawlikowski with no meaning, end or even a beginning. "My work avoids narrative constructions where you can find, for example, spectacular and then twists and turns," said Pawlikowski.

Continued on page 6

Chez DADO
Restaurant international | méditerranéen

NOUVELLEMENT OUVERT | NOUVEAU CONCEPT

Première place des plats Mardi à Gatineau
420, boul. Wilfrid-Lavigne, Gatineau 819 682-7777

Rabais de 10% en présentant ce coupon

Bulletin D'AYLMER

MERCI DE SOUTENIR VOTRE JOURNAL LOCAL!
THANK YOU FOR SUPPORTING YOUR LOCAL NEWSPAPER!

L'équipe du Bulletin / The Bulletin's team

AYLMER B.B.Q.

Menu différent à tous les jours!
Plat du jour avec soupe et jello ou pouding au riz
Different menu every day!
Daily menu with soup and jello or rice pudding

Manger sur place • Prêt à emporter | Dine in • Take-out
134, rue Principale | 819.684.4372 • 819.684.4385

EQG
ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER

clairegauthier@me.com
www.clairegauthier.ca
613 292-8267

RE/MAX DIRECT

Votre épicerie, une expérience!
Your grocery store, an experience!

African Soul Food

425, chemin Vanier, Gatineau
819 682-6767 | africansoulfood.ca

Back to school ticket blitz sees close to 150 per cent more infractions than last year



Gatineau Police is reminding the public to stop for school buses and respect signage in school zones after issuing over 200 tickets in the first two weeks of the 2024-2025 school year.

"Children are vulnerable road users and motorists have a duty to take measures to ensure their safety. This includes respecting speed limits in school zones," read the news release.

For close to two weeks, police officers and officers from the parking division carried out 79 intensive operations in school zones across Gatineau aimed at improving road safety.

Continued on page 3

Bloome

appartements

PAR SEC KEVLAR

Venez
visiter !



Maintenant ouvert!

Venez découvrir les secrets du Bloome.

17, boul. Montclair | 819 205-0868

bloomeappartements.com



Fatal motorcycle crash near Meech Lake, speed suspected, victim unlicensed



Tashi Farmilo
LJI Reporter

A 30-year-old motorcyclist from Gatineau died in a tragic accident near 420 Chemin du Lac Meech on Sunday evening, September 15. The accident occurred at approximately 6:37 pm when the motorcyclist, travelling westbound, lost control of the bike and crashed into an embankment. Despite

efforts by bystanders, who attempted CPR at the scene, the victim was later pronounced dead at the hospital.

Police investigators have revealed that the motorcyclist had just left a nearby parking area moments before the crash. "The hypothesis that is most likely at this moment is speed," said Sergeant Martin Fournel, Prevention and Community Relations Officer at the MRC des Collines-de-l'Outaouais

police department. Investigators confirmed that the victim did not have a valid driver's licence and that the motorcycle had been borrowed the day before the accident.

A mechanical inspection of the motorcycle is planned to determine whether any faults in the bike contributed to the crash. Blood samples were also taken, a standard procedure in fatal accidents, to determine if drugs or alcohol were factors, though results are expected to take several months.

This accident adds to a worrying trend in the region. "Since April 1, we've already had 17 motorcycle accidents," Fournel noted. "Most of them

involved cyclists losing control and, unfortunately, this latest incident resulted in a fatality."

Sgt. Fournel urged caution for motorcyclists, pointing out that drivers are more vulnerable due to the lack of protection. "You're more likely to get injured because of the size and lack of protection on a motorcycle," he said, advising them to be aware of road conditions and the dangers of excessive speed.

The investigation into this fatal crash remains ongoing, with police continuing to gather evidence and assess the circumstances surrounding the accident.

Back to school ticket blitz sees close to 150 per cent more infractions than last year



As the 2024-2025 school year starts, Gatineau Police encourage the public to obey the regulations within a school zone to ensure the safety of students travelling to school.

PHOTO: SERVICE DE POLICE DE LA VILLE DE GATINEAU FACEBOOK PAGE

Continued from page 1

The operations led to 236 tickets being issued, signifying a 148 per cent increase from the same time last year.

Among the over 200 tickets, 146 were for speeding in school zones and six were for failing to comply with school bus flashing lights. These tickets were issued in less than nine school days. During the entire 2023-2024 school year, police issued 33 tickets for failure to comply with school bus flashing lights. The six tickets issued in less than two weeks of this school year

amount to about 18 per cent of the total number of tickets issued last year.

Drivers and cyclists are required to stop more than five metres from a school bus or minibus that has its red lights flashing or the stop sign activated. Failure to do so could result in an \$80 to \$100 fine for cyclists, and for vehicle drivers, a fine of \$200 to \$300 and nine demerit points. This rule does not apply, however, if there is a traffic median between the bus lane and the lane used by the cyclists and vehicle drivers.

Le bonheur c'est HOT!

clairepoirier.ca | 819.744.1110

CLAIRE POIRIER

RE/MAX Direct 216 ch. d'Aylmer, Gatineau Qc, J9H 1A3
Agence immobilière | Franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.

CADEAU EXCEPTIONNEL!

À tous mes nouveaux clients qui vendront leur maison avec moi, j'offre gratuitement une semaine de vacances en 2024-2025 dans ma Maison du Bonheur en Gaspésie! (Valeur de 3000\$) Michel et Marielle (38 Millar : VENDU!) et Monique et André (50 Montagnais : VENDU!)

en ont déjà profité cet été! Je ne vends pas que du BONHEUR, j'en donne! Appelez-moi pour une évaluation gratuite! Pour plus d'information allez voir mon site internet : lamaisondubonheurgaspesie.ca

CLAIRE POIRIER
RE/MAX 819-744-1110
clairepoirierremax@gmail.com

EXCEPTIONAL GIFT!

To all my new customers who will sell their home with me, I'm offering a free one-week vacation in 2024-2025 in my Maison du Bonheur in the Gaspésie! (Value of \$3,000) Michel and Marielle (38 Millar: SOLD!) and Monique

and André (50 Montagnais: SOLD!) have already enjoyed it this summer! I don't just sell HAPPINESS, I give it away! Call me for a free estimate! For more info see my website :

lamaisondubonheurgaspesie.ca

CLAIRE POIRIER
RE/MAX 819-744-1110
clairepoirierremax@gmail.com



Une cigale devenue fourmi



DIDIER Périès

Le premier ministre Legault s'est déjà pas mal commis à faire ce que Trudeau et la majorité des autres avant lui ont fait : dire n'importe quoi pour rester au pouvoir ! Cela, bien que nous le connaissions très axé sur l'économie, adepte d'une idéologie qui ne voit pas de problème à la collusion entre le politique et la finance ou l'industrie. Mais là, il pousse le bouchon un peu loin dans l'aveuglement volontaire.

Au nom de l'optimisation, que d'autres avant lui ont appelé « rigueur » ou « réingénierie de l'état », il a décidé de sabrer sans vergogne dans tous les secteurs névralgiques du bien-être collectif. Personnellement, j'avoue que le déclic a été l'annonce récente de la baisse de 50 % du budget de fonctionnement dans les Cégeps. Comme ça, du jour au lendemain, et quelques jours à peine après la rentrée scolaire. Remplacer des toilettes, installer de nouveaux laboratoires ou rénover les installations sportives ? Pourquoi donc ?

Si lors de la pandémie, il a de manière très pragmatique ouvert les cordons de la bourse, comme un bon père de famille qui prend les moyens de s'occuper de ses enfants malades, il a aussi subrepticement déplumé les CLSC : qu'y fait-on aujourd'hui ? Nul ne le sait, d'ailleurs, la plupart d'entre nous ne savent pas non plus où ni comment faire des analyses médicales, se faire vacciner ou obtenir une visite de routine.

Il a utilisé nos impôts pour augmenter les dividendes des actionnaires de Northvolt. Il a dilapidé des milliards de dollars, à coup de 500 \$ pour chaque ménage québécois, ce qui a rempli notre panier à l'épicerie le temps d'une semaine ou deux, au lieu de plafonner les prix des denrées de base. Entre les chambres à 800 00 \$ pour les aînés des maisons des aînés, le salon bleu et un sixième lien à Québec, on ne sait plus où son jugement de chef

d'entreprise peut l'amener... Maintenant, il s'attaque à ce qu'il peut, parce que, ô surprise ! son gouvernement a creusé un déficit public qui atteint 11 milliards.

Bon, comme tout le monde, je joue l'effarouché, sans avoir aucune idée claire de ce que cette somme représente... Tiens, c'est comme si chacun-e des résident-e-s du secteur Aylmer touchait un revenu annuel médian après impôt de 70 500 \$. Est-ce que Legault craint que les agences de notation baissent la côte du Québec et que cela dissuade les investisseurs étrangers de venir chez nous ? Les mêmes (Northvolt, Volkswagen et Stellantis-LGES) à qui on promet 43,6 milliards d'aides publiques sur 10 ans ? En tout cas, comme je le disais, c'est la valse des coupures drastiques : demandez aux CISSO ou aux universités du réseau public, qui ont vu leur budget d'entretien fondre de 80 %.

Ironiquement, la CAQ renie un paquet d'engagements auxquels elle semblait tenir mordicus, tels que le programme de subvention à l'achat de véhicules électriques (début de la baisse à partir de janvier 2025, pour disparaître le 31 décembre 2026); ou la francisation, qui, dans certains centres de service scolaires, a été amputée de 90 %. Un grand enjeu d'intégration des immigrants et de cohésion sociale, en plus de défendre le fait français en Amérique du Nord ? Voyons donc ! Il ne le sait pas, mais le roi Legault est nu, et c'est plus évident que jamais.

Trash Collection



Ian Barrett

It's been a few weeks since rules around garbage pick-up have become more strict, following the implementation of the mechanized arms on garbage trucks in the spring. Although the motivation behind this change was a staff shortage of garbage collection workers, it feels like a significant reduction in the quality of our service.

Much more onus is put on residents, who now have to put their bins in a particular way, and can use only designated containers for excess compost or recycling that conform with the machines. For compost, we now have to unlatch our brown composting bins the night before pickup unless we'll be up early enough to do so the next morning. This creates the obvious risk that a raccoon may tip them over during the night, making a substantial mess.

After a trial period when residents received warning stickers on their bins if they weren't placed properly, the workers have now simply stopped collecting them. For recycling or trash if you make a mistake you now have to wait another two weeks to get the bins emptied, dealing with capacity issues when you have a month's worth of trash at the one time.

If the drivers mistakenly leave your

trash behind, you can call the city and complain, but waiting times on their phone lines can easily stretch past half an hour. The online option for submitting a complaint isn't recommended, as the processing times can be more than a week, barely better than just waiting for the next pick-up. Following reception of a complaint, the request to make a supplemental run to get your trash is transferred to Derichebourg, the private contractor responsible for trash collection. Yet it's up to residents to follow up yet again with 311 if Derichebourg doesn't action your request. There's no automatic tracking system set up at the city, something which generates more calls to 311 and lengthens wait times for everyone even further. With complaints for uncollected trash having doubled this year compared to last, we're talking about thousands of extra calls to 311.

The driver of the truck takes pictures of the situations where trash is left behind for not conforming to the rules, and if you're found to be in the wrong you have to wait for the next regular trash run. It would be nice if there was an option to pay a penalty and get your trash picked up earlier.

Even with this bumpy roll-out, the truly challenging months are yet to come. The major question is how these trucks will handle large amounts of snow. Do residents now have to clear all of the area in front of their houses of snow? And what happens if there's a snow storm during or just before a trash pick-up? Previously garbage collectors found ways to work around the challenges of snow banks, and we left our bins as best we could near the street. Will we now be stuck with trash for an extra two weeks if we're not able to shovel ourselves out fast enough?



par Robert McKenzie

Bulletin
D'AYLMER



819 684-4755 @ INFO@BULLETINAYLMER.COM 181, RUE PRINCIPALE, UNITÉ C10, GATINEAU, QC J9H 6A6



Éditeur émérite / Publisher Emeritus : Fred Ryan

Éditeurs / Publishers : Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur / Editor : Lily Ryan

Directrice / Operations Manager : Lily Ryan

Consultante / Business Consultant : Lynne Lavery

Comptes / Accounts : Enel Polinice

Petites annonces / Classifieds : Dominique Leclair | classifieds@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs : Didier Périès, Ian Barrett, Katharine Fletcher, Brian Rock

Étiquetage / Labelling : Chantale Charron

Directrice de la production / Production Manager: Tanya Laframboise | production@bulletinaylmer.com

Journalistes : Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur, Sophie Demers, Greg Newing, Tashi Farmilo, Djeneba Dossa, Taylor Clark

Directrice de la publicité / Advertising Director : Mélanie Ward | pub@bulletinaylmer.com

Publicité / Advertising : pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires / Advertising Consultants : Jerry Alary, Brenda McGuire, Michel Raymond, Chantale Charron, Joanne Savoie

Photographe / Photographer : Michel Gosselin, Will Pryor, Patricia Cassidy, Chris Rochefort, Colin Clarke, Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction : Mary Baskin, Marie-Eve Turpin, Roxane Guilbault, Lionel Tessier

Livraison / delivery : Denise Lepine, Chantale Charron

Web Content Manager: Alana Repstock, Chris Bonavia

Étudiants internes / Student interns: Cam Middleton, Maddie Echlan



LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

LA PAGE DE JACK COUTURE

A propos des autos super bruyantes sur le boulevard Wilfrid-Lavigne, à Aylmer

(Bulletin d'Aylmer, Tashi Farmilo, 11 septembre 2024, p. 8)

Oui, il y a définitivement un problème de bruit causé par des autos qui ont été modifiées expressément pour faire du bruit. Les conducteurs de ces autos aiment parader bruyamment - et parfois faire la course - entre autre sur le tronçon de Wilfrid-Lavigne près du poste de pompiers, le plus souvent tôt les beaux soirs de fins de semaine, et parfois le matin ou jusqu'à passé minuit. Mais, ce sont des exceptions, peut-être 15-20 autos modifiées (et quelques motos aussi). En général, même si le trafic est assez considérable sur Wilfrid-Lavigne, entre Principale et des Allumettières, le bruit est relativement faible (rarement de klaxons, même les pompiers évitent, quand ils le peuvent, de mettre la sirène! Il faut les en féliciter). Ce sont ces chauffards qui sont nuisibles, même parfois dangereux, et que la police devrait pénaliser. Mais, existe-t-il une limite factuelle de décibels qu'il est interdit de dépasser en vertu du Code criminel, et qui est mesurable? Et comment faire pour pincer les contrevenants? En postant une auto patrouille anonyme, tout près, pendant les périodes mentionnées? Ou avec des photo-radars sensibles au son, peut-être? Ou encore, via des vidéos prises par les résidents et

remises à la police? Je crois qu'il serait de mise que le conseil municipal se penche sur la question pendant que le nombre de ces chauffards - encore adolescents malgré leur âge - est relativement limité.

D'autre part, je comprends mal la référence de Tashi Farmilo (Bulletin d'Aylmer, 11 septembre 2024, p. 8) à l'effet qu'il n'y a eu aucune plainte faite à la police pour ces bruits, entre 2021 et 2024 « despite the outcry from residents ». Est-ce à dire qu'il n'y a pas eu de plaintes spécifiques au bruit, faites à la police? Que les résidents ne se plaignent du bruit qu'entre eux, sur Facebook? Or, outre l'aspect méfait sous le Code criminel, le bruit excessif et inutile est une forme réelle de pollution et doit être réprimée, particulièrement dans nos zones très résidentielles. Il faut donc le rapporter à la police et aux autres autorités aussi souvent que nécessaire.

André L.
Aylmer

COPIES

- aux conseillers municipaux Steven Boivin, du district 1 (Aylmer), et Gilles Chagnon, du district 2, (Lucerne) vu que le boulevard Wilfrid-Lavigne constitue la ligne de partage entre ces districts.
- à la responsable des communications et relations avec la communauté, au service de police, Mariane Leduc

Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

Say your piece!

Get your opinion out where it counts - via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians - to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

La Forêt Boucher célèbre son mois dédié à la nature et au bien-être avec une série d'activités exclusives

La Fondation Forêt Boucher est heureuse d'annoncer une série d'événements et d'activités pour célébrer le Mois de la Forêt Boucher, une initiative visant à connecter la communauté à la nature à travers des expériences uniques et enrichissantes. Tout au long du mois d'octobre, la Forêt Boucher sera l'hôte de plusieurs activités pour tous les âges et tous les goûts, mettant en valeur la beauté et l'importance de notre forêt locale.

AU PROGRAMME:

- **Des séances de théâtre avec Dérives Urbaines** : Les 12-13 octobre et 19-20 octobre, l'entrée Samuel Edey sera le théâtre de représentations en plein air, de 11h à 12h et de 13h à 14h. Ce spectacle interactif invite les participants à découvrir l'histoire et l'environnement de la forêt à travers une mise en scène captivante.
- **Des sorties avec Relais Plein Air - Mode inclusif** : Les 5 et 6 octobre, une sortie en mode inclusif sera organisée en collaboration avec Relais Plein Air pour encourager une participation active de tous. Cette aventure promet d'être enrichissante, avec un parcours adapté pour que tout le monde puisse en profiter pleinement.
- **Une conférence à l'abri** : Le 26 octobre, de 9h30 à 11h00, venez assister à la conférence "Les Forêts : des alliées essentielles à votre bien-être" à l'abri. Cet événement gratuit est l'occasion d'en apprendre plus

sur les bienfaits de la nature sur la santé mentale et physique, avec des experts dans le domaine.

- **Une sortie avec le club de mycologues** : Le 27 octobre, plongez dans le monde fascinant des champignons avec une sortie guidée par le club de mycologues. Cette excursion est idéale pour tous les amateurs de nature et de biologie.
- **Des séances de yoga en forêt** : Deux séances de yoga en pleine nature seront proposées les mardis 1 et 8 octobre à 17h00. Prenez le temps de vous ressourcer dans un cadre apaisant, tout en profitant des bienfaits du yoga au cœur de la forêt.

INSCRIPTION ET PARTICIPATION :

Les activités sont gratuites, mais certaines nécessitent une inscription préalable en raison du nombre de places limitées. Pour plus d'informations et pour vous inscrire, visitez notre site web ou suivez-nous sur les réseaux sociaux.

À PROPOS DE LA FONDATION FORÊT BOUCHER

La Fondation Forêt Boucher œuvre à la protection et à la mise en valeur de la Forêt Boucher, un espace naturel exceptionnel situé à Gatineau. Nous offrons à la communauté l'opportunité de découvrir et de profiter de cet environnement unique à travers des activités éducatives, récréatives et artistiques.



Alliance Parc Deschênes

VRAI OU FAUX?

Le vinaigrier produit le vinaigre...

Faux !!!

Le sumac vinaigrier, communément appelé vinaigrier, n'a aucun rapport avec le vinaigre. Il s'agit d'un grand arbuste indigène qui a un peu l'allure d'une plante tropicale exotique.

Omniprésent dans la forêt Deschênes, il est facilement reconnaissable grâce à ses longues feuilles qui rappellent celles d'un palmier.

Le vinaigrier est aussi remarquable par sa fructification. Ses fleurs attirent les insectes pollinisateurs et produisent des masses denses de fruits rouges et veloutés de formes coniques. Ces derniers deviennent brun rougeâtre à l'automne et persistent une bonne partie de l'hiver au grand bonheur des oiseaux qui s'en nourrissent.

À l'automne, son feuillage luxuriant se pare de flamboyantes teintes de rouge et d'orange, ce qui contribue grandement à l'éblouissant coloris automnal de nos forêts !

IMPACTS SOCIOÉCONOMIQUES

TRUE OR FALSE?

The vinegar maker produces vinegar...

False!!!

Vinegar sumac, commonly known as vinegar tree, has nothing to do with vinegar. It's a large native shrub that looks a bit like an exotic tropical plant.

Ubiquitous in the Deschênes forest, it is easily recognized by its long, palm-like leaves.

The vinegar tree is also remarkable for its fruiting. Its flowers attract pollinating insects and produce dense masses of red, velvety, conical fruits. These turn reddish-brown in autumn and persist well into winter, much to the delight of the birds that feed on them.

In autumn, its lush foliage is adorned with flamboyant shades of red and orange, contributing greatly to the dazzling autumn color of our forests!

SOCIO-ECONOMIC IMPACTS

Les élèves de l'OrKidstra jouent et récitent des poèmes au festival SPHERE



Tashi **Farmilo**

OrKidstra, un programme de développement social basé à Ottawa, a récemment participé au festival SPHERE du Centre national des Arts, qui s'est déroulé du 10 au 20 septembre. OrKidstra, connu pour donner aux jeunes des communautés défavorisées les moyens d'agir par le biais de la musique, a amené un ensemble de

jeunes musiciens à donner un concert d'une heure au Musée canadien de l'histoire le 15 septembre. Ce festival, consacré à l'exploration de la relation entre les arts et le monde naturel, a offert aux élèves d'OrKidstra une plateforme unique pour démontrer leurs talents tout en contribuant au thème du festival, à savoir la connexion avec la nature.

Fondé en 2007, OrKidstra a été le premier programme inspiré d'El Sistema en dehors de l'Amérique du Sud. Il se concentre

sur l'enseignement de compétences de vie telles que le travail d'équipe, l'engagement et la fierté par le biais de la musique. Le programme est passé de 27 enfants à plus de 700 participants issus de 62 milieux culturels et linguistiques. La participation d'OrKidstra au festival SPHERE a mis en évidence les valeurs d'excellence, d'appartenance et de communauté de l'organisation.

Le point culminant de l'événement a été lorsque quatre élèves d'OrKidstra se sont joints à l'Orchestre du Centre national des

Arts sur scène pour réciter des poèmes accompagnant Les Quatre Saisons de Vivaldi. La prestation bilingue, où les élèves alternaient entre le français et l'anglais, a apporté une nouvelle interprétation aux vers originaux de Vivaldi. Les membres du public ont fait l'éloge de leur éloquence et de leur présence sur scène, démontrant ainsi l'engagement de l'OrKidstra à former des jeunes gens confiants et animés d'un esprit civique.

Continued on page 19

Quand l'art, l'audio et la littérature se croisent Première phase d'un projet littéraire diffusée sur Radio-Hull

Suite de la page 1

Ce récit intimiste retrace les rencontres fortuites, les séquences hasardeuses qui déterminent nos trajectoires sans éclat, avec la vague impression d'avoir tout choisi à l'avance, jusqu'à la couleur des murs.

Karina Pawlikowski est une artiste et autrice qui évolue dans le milieu des arts visuels et littéraires. Son écriture lui permet de transmettre son œuvre sous diverses formes, qu'il s'agisse d'expositions visuelles ou de performances sur scène. « Ma pratique de l'écriture se promène beaucoup dans ces différents champs disciplinaires, mais c'est toujours quelque chose que j'apporte dans chacun des différents rôles que j'occupe ».

Enseignant le dessin d'observation à l'École des arts et cultures de l'Université du Québec en Outaouais depuis 2018, Mme Pawlikowski est devenue un visage

familier au Centre d'exposition L'Imagier, dont elle a été nommée directrice générale plus tôt cette année.

Sa pratique prend forme à travers les matériaux de l'écriture, de la voix, du dessin et de la vie courante, ses œuvres étant empreintes de référence à l'intime, à l'espace domestique et aux vivants qui l'habitent. « Ce qui est particulier, c'est qu'il s'agit d'un projet en cours. Ce qui a été diffusé sur Radio-Hull est une première mouture ».

Ce que Mme Pawlikowski décrit comme le premier chapitre a été diffusé le 11 septembre dans le cadre de la 5^e édition de Radio-Hull. Le projet littéraire a d'abord pris la forme d'un manuscrit et c'est en s'associant à Transistor Média que « *La couleur des murs* » a vu le jour en tant que support audio. « Je compte bien m'investir dans ce projet... C'est certain que la prochaine phase sera plus littéraire ». Trad. : MET

Art, audio and literature intersect First phase of literary project debuts on Radio-Hull

Continued from page 1

"It's really more into transmitting impressions, writing living tableaux."

The intimate spoken piece took listeners on a journey of chance encounters and the random sequences of events that shape a person's life, leaving one with the feeling they've chosen everything in advance, even down to the colour of the walls.

As an artist and writer, Pawlikowski focuses on the visual and literary arts. Her writing allows her to transmit her work in various forms, whether it be visual exhibitions or performances on stage. "My writing practice wanders a lot in these different disciplinary fields, but it's still something that I also bring through my different professions as well."

Pawlikowski has been teaching observation drawing at the École des arts et cultures de l'Université du Québec en

Outaouais since 2018 and has become a familiar face at the Centre d'exposition L'Imagier after being named the executive director earlier this year.

Her works pull together writing, voice, drawing and everyday life, referencing intimacy, domestic space and those who inhabit it. "What is special about this is that it is an ongoing project. What was broadcast on Radio-Hull is a first iteration."

What Pawlikowski described as the first chapter hit the airways on September 11 as part of the fifth edition of Radio-Hull. The literary project first took the form of a manuscript and by joining forces with Transistor Média, "*La couleur des murs*" had its first life as an audio medium. "I plan to work on this project, for sure ... It is certain that the next form will be more literary."



GRATUIT !

LES COLLECTIONS D'HISTOIRE NATURELLE DU CANADA

PORTES OUVERTES

SAMEDI, LE 5 OCTOBRE DE 10H À 16H

CAMPUS DU PATRIMOINE NATUREL

1740, chemin Pink, **Gatineau** (Aylmer), Québec

Promenez-vous en coulisse et rencontrez nos experts scientifiques.

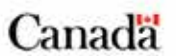
Une aventure pour toute la famille!

OBTENEZ VOTRE BILLET
GRATUIT À PARTIR DU
27 SEPTEMBRE

*Billets requis.



nature.ca/portesouvertes



OrKidstra students perform and recite poetry at SPHERE Festival



OrKidstra student Shania Braunovan recites her poem during the NAC Orchestra's performance of Vivaldi's *The Four Seasons* at the Canadian Museum of History, part of the SPHERE Festival on September 15. OrKidstra students contributed both music and bilingual poetry, reflecting the program's mission to empower young musicians through community engagement. (TF) PHOTO: GREGGORY CLARK



Tashi Farmilo
LJI Reporter

OrKidstra, an Ottawa-based social development program, recently took part in the National Arts Centre's SPHERE Festival, which ran from September 10-20. OrKidstra, known for empowering young people from equity-deserving communities through music, brought an ensemble of young musicians to perform a one-hour concert at the Canadian Museum of History on September 15. This festival, dedicated to exploring the relationship between the arts and the natural world, provided a unique platform for OrKidstra students to demonstrate their talents while contributing to the festival's theme of connection with nature.

Founded in 2007, OrKidstra was the first El Sistema-inspired program outside South America, focusing on teaching life skills such as teamwork, commitment, and pride through music. The program has grown from 27 children to over 700 participants from 62 cultural and linguistic backgrounds. OrKidstra's participation in the SPHERE Festival highlighted the organization's values of excellence, belonging, and community.

The highlight of the event came when four OrKidstra students joined the National Arts Centre Orchestra on stage to recite poems accompanying Vivaldi's *The Four Seasons*. The bilingual performance, with students

alternating between French and English, brought fresh interpretation to Vivaldi's original verses. Audience members praised their eloquence and stage presence, showcasing OrKidstra's dedication to developing confident, civic-minded young people.

Amar Marouf, an OrKidstra alumnus and first graduate to be appointed to the board of directors, reflected on the event, saying, "Earlier in the day, our fellow OrKidstra students performed an inspiring wind ensemble in the large halls with the totems. Over a hundred people gathered to hear them, and their melodies were just incredible. An hour later, we had the Special Finale, where we read the poems during *The Four Seasons* for a packed house of over 500 people. Whenever the NAC collaborates with OrKidstra, there's always something magical in the air."

OrKidstra continues to engage the community through its upcoming free holiday concerts in December. These events will take place on December 11 at the Ottawa Technical Secondary School and December 17 at Carleton Dominion-Chalmers Centre, featuring over 150 young musicians performing a diverse selection of classical, jazz, and holiday music. Donations are encouraged to support OrKidstra's mission of empowering youth through music, but no tickets are required for entry. For more information, visit orkidstra.ca.

Browsing the *Bulletin's* Archives

L'étoffe des champions

The right stuff

Ryan Rees et Stephen Davis sont deux Aylmerois qui faisaient partie de l'équipe qui représentait l'Outaouais en catégorie atome au championnat provincial de baseball tenu il y a deux semaines à Ville Mercier. Avec neuf Gatinois et trois Hullois, la formation de Ryan et Stephen a remporté les grands honneurs dans leur catégorie, grâce à trois victoires en quatre matches. Ils ont remporté la finale au compte de 5-4 contre l'Estrie.



PHOTO: COURTESY SOLANGE TOUSIGNANT

Aylmerites Ryan Rees and Stephen Davis were part of the team that represented the Outaouais in the Atom category at the provincial championship held in Ville Mercier two weeks ago. Ryan and Stephen's team was also made up of nine players from Gatineau and three from Hull. They won thanks to three wins in four games. They finished with a victory of 5-4 against the Eastern Townships.

L'étoffe des champions | The right stuff — Le 28 août 1995

"Aware - Prepared and Linked" Program: a success



PHOTO: DAVID HILL

The eight students who participated in the "Aware - Prepared and Linked Program":

Melissa, Tammy, Mike, Krista, Jason, Darlene, Jason, Dahni and Tyler.

By Ike Hull
The eight graduates of the "Aware - Prepared and Linked Program" feel much better about themselves now that they did before they enrolled in the eight week program.

The program provided learning opportunities in a supportive workplace environment that encouraged returning to, or staying in school. In this new environment, participants were more easily able to identify a personal career path and the requirements necessary to succeed.

where adolescents and their parents develop a better understanding of each other and healthier family functioning through exploration of communication skills, discussion groups, planned shared recreational activities and problem solving sessions.

The driving force behind this program is the Health and Social Services Committee of Outaouais Alliance with

support from the CLSC Grande-Rivière, the "Centre d'intervention et de prévention en toxicomanie de l'Outaouais (CIPTO), the Pavilion Jellinek and the Western Quebec School Board.

The program's coordinator was Mary Lou McFarlane who presided over the graduation ceremony and thanked the organizations and individuals who gave their time and effort to make this the suc-

"Aware—Prepared and Linked" Program: a success — Le 4 septembre 199

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock



LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Quincee, 4 1/2 ans | 4.5, poméranien | Pomeranian.
Propriétaire | Owner: James



Seamus (Fraternal twin brother of 1), 10 ans | 10, grand caniche | Standard Poodle.
Propriétaire | Owner: Jana

Rory (Fraternal twin brother of 1), 10 ans | 10, grand caniche | Standard Poodle.
Propriétaire | Owner: Jana



Zara, 3 ans | 3, yorkshire-terrier miniature | Miniature Yorkshire Terrier.
Propriétaire | Owner: Marie-Laure

Amauti, 10 ans | 10, Husky.
Propriétaire | Owner: Ted



Georgia, 3 ans | 3, Golden Retriever.
Propriétaire | Owner: Alyssa

Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

Un nouveau parc à chiens ouvre à Limbour



Djeneba Dosso

Un nouvel espace dédié aux chiens est maintenant ouvert à l'angle de la rue Stéphane et de l'avenue de la Gatineau dans le quartier Limbour. Les Compagnons canins de Limbour sont fiers d'annoncer l'ouverture officielle d'une nouvelle aire d'exercice canin au parc Lamarche. Quatrième du genre, après Buckingham, Hull et Aylmer, le parc canin offrira aux propriétaires et aux chiens un espace pour se dégourdir les pattes. La cérémonie d'inauguration, qui a eu lieu le 12 septembre, a accueilli les résidents et leurs compagnons à quatre pattes en grand nombre.

« Après plusieurs années de planification, de consultation et de construction, nous sommes fiers d'accueillir enfin la communauté dans cet espace dédié », a déclaré Stéphane Dubeau, président de l'association canine. « Il s'agit d'un espace sûr et accessible pour que les chiens puissent courir et socialiser avec d'autres chiens, mais aussi d'un espace de rassemblement destiné à être aussi accueillant que possible pour les propriétaires de chiens, qui peuvent ainsi profiter d'une visite agréable et d'un moment de socialisation entre eux. »

Ce projet, en gestation depuis 2020, est le fruit d'une étroite collaboration entre les Compagnons canins de Limbour et la Ville de Gatineau, qui a investi plus de 300 000 \$. Des problèmes d'infrastructure, notamment l'emplacement du parc, situé sous la propriété aérienne



Après quatre longues années de délais, de construction et de négociations, les Compagnons canins de Limbour ont officiellement ouvert leur aire d'exercice canin dans le parc Lamarche, situé au 33, rue Stéphane (DD)

PHOTO: DJENEBA DOSSO

d'Hydro-Québec, ont retardé la construction. Le parc canin, qui s'étend sur 3 000 mètres carrés, a été construit sous les lignes de transmission d'Hydro-Québec, les plaçant directement sur l'emprise d'une ligne de transmission.

« Une emprise de transport est une bande de terre utilisée pour l'installation, l'exploitation, l'entretien et la réparation des lignes de transport aériennes et souterraines. La largeur d'une emprise dépend, entre autres, de la tension de la ligne », précise le site Web de l'entreprise. Si quelque chose, comme cette aire d'exercice, devait être construit dans l'emprise, Hydro-Québec obtiendrait le plein accès et la propriété du ou des bâtiments et du terrain sur lequel il se trouve, « servitude aérienne et souterraine, baux et accords d'accès aux terres publiques ».

Suite à la page 10

New exercise park for four-legged companions



Djeneba Dosso
LJI Reporter

A new area dedicated to dogs is now open at the corner of Stéphane St and Gatineau Avenue in the Limbour district.

Limbour's Canine Companions proudly announced the official opening of a new canine exercise area at Lamarche Park. Fourth of its kind, following Buckingham, Hull and Aylmer, the canine park will offer owners and dogs alike a space to stretch their legs. The ceremonial inauguration, which took place on September 12, welcomed residents and their four-legged companions in large numbers.

"After several years of planning, consultation and construction, we are proud to finally welcome the community to this dedicated space," said the canine association's president Stéphane Dubeau. "This is a safe and accessible space for dogs to run around and socialize with other dogs, it is also a gathering space intended to be as welcoming as possible for dog owners, who can enjoy a pleasant visit and a moment of socialization among each other."

This project, which has been in the works since 2020, is the fruit of a close collaboration between Limbour's Canine Companions and the City of Gatineau, who in-

vested over \$300,000. Infrastructure issues, notably the location of the park, which is located under Hydro-Québec aerial property, delayed construction. The canine park, extending on 3,000 square metres, was built under Hydro-Québec transmission lines, placing them directly on a transmission right-of-way.

"A transmission right-of-way is a strip of land used to install, operate, maintain and repair overhead and underground transmission lines. The width of a right-of-way depends on the voltage of the line, among other criteria," details the hydro website. In the event that something, such as this exercise area were to be built in the right-of-way, Hydro-Québec gains full access and ownership of the building(s) and land it resides on, "aerial and underground servitude, leases and public land access agreements."

While Dubeau, the association's president, confirmed this information, stating there were "minor delays due to Hydro-Québec, because the dog run is under a Hydro-Québec right-of-way," he did not detail how they came to a resolution allowing them to move ahead with the project. It is unclear if Hydro-Québec has maintained its ownership of the land and aerial space above it.

Continued on page 11

Le réseautage et l'esprit communautaire brillent lors du barbecue de rentrée de l'APICA

Networking and community spirit shine at APICA's back-to-school BBQ



PHOTO: TASHI FARMILO



Tashi Farmilo
LJI Reporter

APICA, the association of local business people and the Chamber of Commerce hosted a lively back-to-school BBQ, bringing together Aylmer business owners for an evening of networking and celebration. The event, which highlighted APICA's strategic focus on member satisfaction and business visibility, was headlined by President Patrick Chénier, who praised the organization's efforts to represent local businesses and foster unity in the Aylmer sector. Networking events move around to various member locations monthly, September's was at Chocolats Favoris. Attendees enjoyed a relaxed atmosphere while discussing new initiatives, including APICA's upcoming events like the 40 Gourmet Tables and Festival du Vieux-Aylmer, highlighting the importance of community collaboration.



Tashi Farmilo

L'APICA, l'association des gens d'affaires locaux, et la Chambre de commerce ont organisé un barbecue animé pour la rentrée scolaire, réunissant les propriétaires d'entreprises d'Aylmer pour une soirée de réseautage et de célébration. L'événement, qui a mis en évidence l'accent stratégique de l'APICA sur la satisfaction des membres et la visibilité des entreprises, a été présidé par le président Patrick Chénier, qui a loué les efforts de l'organisation pour représenter les entreprises locales et favoriser l'unité dans le secteur d'Aylmer. Les événements de réseautage se déplacent chaque mois dans les locaux de divers membres, et celui de septembre s'est déroulé chez Chocolats Favoris. Les participants ont profité d'une atmosphère détendue tout en discutant de nouvelles initiatives, y compris les événements à venir de l'APICA tels que les 40 tables gourmandes et le Festival du Vieux-Aylmer, soulignant l'importance de la collaboration communautaire. Trad.: AB

FESTIVAL D'AYLMER

TITE & FRETTE

4 ET 5 OCTOBRE | GALERIES AYLME

MICROBRASSERIES

TERROIR

DISTILLERIES

ACCÈS GRATUIT

12 EXPOSANTS

VENREDI 15H À 21H
SAMEDI 11H À 21H

MUSIQUE LIVE CHEZ PUTTERS
DÈS 20H30



TITE & FRETTE



Galleries Aylmer | 181, rue Principale | Gatineau

ALARY ST-PIERRE DUROCHER
ARPENTEURS-GÉOMÈTRES

Partout en Outaouais depuis 1954

Profitez d'une diversité de services professionnels exercés par nos arpenteurs-géomètres. Faites une demande de soumission gratuite à ASDAG.ca ou par téléphone au 819 777-4331.

Maintenant à Aylmer pour mieux vous servir
- 86 rue Principale, unité 1, secteur Aylmer

ASDAG.CA

Émondage

TOWER
Tree Services

819.208.3331
www.towertree.ca

ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATES
Assurance complète
Fully insured

VISA MasterCard

- Élagage
- Abattage
- Plantation
- Taille de haies
- Détection des maladies
- Essouchement
- Trimming
- Tree Removal
- Tree Planting
- Hedge Trimming
- Disease Detection
- Stump Removal

>200527_08

Gatineau veut que le gouvernement fédéral paie la facture du côté d'Ottawa du tramway



Taylor **Clark**

La Ville de Gatineau souhaite que le gouvernement fédéral finance dès cet automne la totalité de la portion du tramway appartenant à Ottawa, créant ainsi un précédent pour le gouvernement du Canada.

« Je pense que nous sommes alignés comme jamais auparavant pour le tramway. Et pour ma part, je ferai tout pour qu'il se réalise », a déclaré la maire Maude Marquis-Bissonnette.

Le projet de tramway est entré dans une nouvelle phase à la fin du mois de juin, lorsque les gouvernements fédéral et provincial ont investi conjointement



Le tramway Gatineau-Ottawa Site Web du bureau de projet du tramway Gatineau-Ottawa

163,5 millions de dollars pour lancer la phase de planification du côté québécois. Le gouvernement du Québec a couvert 60 % des coûts, tandis que le gouvernement fédéral a pris en charge le reste des fonds.

Le financement des deux kilomètres

de ligne de tramway prévus de l'autre côté de la rivière n'a pas été annoncé.

« Il y a eu un consensus sur le fait que cette portion appartient au gouvernement fédéral », a déclaré Mme Marquis-Bissonnette.

Le guichet unique d'expertise en matière de transport, MOBI-O, a lancé en mai une pétition électronique demandant au gouvernement du Canada de financer les études préliminaires pour la partie du tramway située du côté d'Ottawa. Ayant dépassé le seuil minimal de 500 signatures pour obtenir la certification finale, la pétition sera vérifiée une fois clôturée avant d'être transmise à la Chambre des communes.

« C'est à nous d'agir. C'est à nous de dire que nous en avons besoin. Et c'est ce qui a manqué ces dernières années ».

Comme les projets de transport public sont traditionnellement répartis entre les gouvernements fédéral et provinciaux, le fait de payer entièrement la facture serait une première pour le gouvernement du Canada.

Le maire a ajouté : « Nous allons travailler très dur pour convaincre le gouvernement fédéral que ce projet, sans les deux kilomètres manquants, n'a pas la même valeur et qu'il s'agit d'un projet essentiel pour le transport, pour la qualité de vie et pour le changement climatique. »

PLACEZ-VOUS BIEN VOS BACS POUR LA COLLECTE ROBOTISÉE?



Couvercle fermé et verrou anti-rongeurs levé

Roues orientées vers votre résidence

Bacs dans votre entrée

Dégagement de 60 cm (24 po) autour du bac

Dégagement de 60 cm (24 po) autour du bac

Visitez gatineau.ca/collectes2024 pour tout savoir sur les nouvelles collectes.



Un nouveau parc à chiens ouvre à Limbour

Suite de la page 8

Bien que M. Dubeau, président de l'association, ait confirmé cette information, déclarant qu'il y a eu des « retards mineurs dus à Hydro-Québec, parce que l'enclos à chiens se trouve sous une emprise d'Hydro-Québec », il n'a pas expliqué comment ils sont parvenus à une résolution leur permettant d'aller de l'avant avec le projet. Il n'est pas certain qu'Hydro-Québec ait conservé la propriété du terrain et de l'espace aérien qui le surplombe.

Néanmoins, il estime que chaque obstacle en valait la peine afin de créer un environnement permettant aux chiens de faire de l'exercice en toute sécurité. Maintenant qu'il est opérationnel, le parc d'exercice canin est le premier du genre à être entièrement géré par un organisme sans but lucratif à Gatineau et il a reçu des commentaires positifs.

« Les résidents du quartier Limbour

et des environs ont exprimé un enthousiasme et un soutien considérables à l'égard de ce projet, démontrant ainsi leur désir de fournir des installations pour le divertissement et la socialisation de leurs animaux de compagnie », a déclaré Jordan Larochelle, bénévole pour les Compagnons canins de Limbour.

L'ouverture du parc d'exercice est la première phase d'un plan en deux parties pour l'association canine qui souhaite installer des lumières, du sable pour chiens pour l'accumulation d'eau et un sentier de pierres avec l'argent qu'elle aura recueilli cette année.

Pour l'instant, les Compagnons canins de Limbour se disent simplement ravis d'offrir aux résidents de Gatineau un parc doté d'installations modernes et sécuritaires qui leur permettra de se détendre et de s'adonner à des activités de plein air.

Province commits over \$11.5 million to revamp the Guy-Sanche Library

The Government of Quebec invested \$11,576,500 toward renovating and expanding Gatineau's busiest library in its municipal network.

"The Guy-Sanche Library plays a central cultural role in the community, and it is essential that it continue to offer quality services in an environment adapted to today's needs," Gatineau Mayor Maude Marquis-Bissonnette wrote in a press release. "This expansion and modernization project had become a necessity to meet the expectations of Gatineau residents."

Located in the Maison de la culture de Gatineau, the library has become a major cultural hub. Having been designed over 30 years ago, the structure now requires sizeable renovations to not only meet the current standards but also the future needs of the population.

Chapleau's MNA Mathieu Lévesque accompanied Mathieu Lacombe, the Minister of Culture and Communications, Minister responsible for Youth and Minister responsible for the Out-



Fulfilling a campaign commitment, Gatineau Mayor Maude Marquis-Bissonnette said she was pleased to receive provincial funding to go toward the expansion and modernization of the Guy-Sanche Library, at a September 16 event.

PHOTO: COURTESY

auais region, to make the announcement on September 16. The support stemmed from the Capital Assistance program under the Ministry of Culture and Communications, which will allow the City to receive a contribution of up to 50 per cent of the project's eligible expenses.

The complete renovation and expansion will total \$46.8 million and allow the library to double its current surface area to 5,355 m². Along with the expansion, the existing space will be redeveloped to incorporate areas for children and adolescents, individual and group workshops, new collections as well as multimedia recording and production rooms.

New exercise park for four-legged companions

Continued from page 8

Nonetheless, he believes every obstacle was worth it in order to create an environment for dogs to exercise safely. Now that it is in operation, the canine exercise park is the first of its kind to be entirely run by a non-profit organization in Gatineau and it has been met with positive feedback.

"Residents of the Limbour district and surrounding area have expressed considerable enthusiasm and support for this project, demonstrating their desire to provide facilities for the entertainment

and socialization of their pets," said Jordan Larochelle, who volunteers for Limbour's Canine Companions.

The opening of the exercise park is the first phase of a two-part plan for the canine association that wishes to install lights, dog sand for water accumulation and a rock stone trail with the money they raise this year.

For the time being, Limbour's Canine Companions say they're simply thrilled to offer Gatineau residents a park with modern, safe facilities to provide a place for relaxation and outdoor activities.

Offre d'emploi | Help Wanted JOURNALISTE | JOURNALIST

Dans les secteurs d'Aylmer et de Gatineau
Le Bulletin d'Aylmer, le Bulletin de Gatineau
et le West Quebec Post

Poste de JOURNALISTE disponible immédiatement!

Le bilinguisme oral est obligatoire. Une voiture et un bon appareil photo sont requis.

Si vous avez envie d'apporter votre contribution à la presse locale **POSTULEZ DÈS MAINTENANT!**

In the Aylmer and Gatineau sectors
The Aylmer Bulletin, the Gatineau Bulletin
and the West Quebec Post

JOURNALIST position available immediately!

Salaried position. Spoken bilingualism is necessary. A car and a good camera are required.

If you would like to share your talent with the local press, **APPLY NOW!**

Bulletin D'AYLMER **West Quebec Post** **Bulletin** de GATINEAU

Postuler | Apply to : info@bulletinaylmer.com

ARE YOU POSITIONING YOUR BINS CORRECTLY FOR ROBOTIZED COLLECTION?



Visit gatineau.ca/collections2024 to learn all about the new collections.





Cuisine Express Indienne : des saveurs authentiques du nord de l'Inde à Aylmer



Sophie Demers

Auparavant établi à Chelsea, le restaurant Cuisine Express Indienne a fait profiter la région de plats savoureux pendant trois ans avant de s'installer à Aylmer. La propriétaire et chef Asma Sultana est arrivée au Canada avec son mari en 2018. Après avoir consacré quelques années à élever son petit garçon, elle a décidé de réaliser son rêve d'ouvrir un restaurant.

Elle a commencé à travailler au restaurant indien de Chelsea en tant que chef, avant de prendre les rênes de l'établissement quelques mois plus tard, lorsque celui-ci est devenu Cuisine Express Indienne. Mme Sultana a toujours aimé cuisiner avec sa mère et son père, ayant obtenu son diplôme d'études culinaires dans le nord de l'Inde. « J'ai la cuisine dans le sang; c'est ce que j'aime faire ».

Cuisine Express Indienne propose une grande variété de plats authentiques du nord de l'Inde. Le menu comprend des options végétariennes, végétaliennes et sans gluten. De plus, l'ensemble du menu est exempt de noix. Mme Sultana importe tous ses ingrédients de l'Inde, broie ses propres épices et prépare tous les plats elle-même.

« Afin d'obtenir des saveurs authentiques du nord de l'Inde et un goût traditionnel, je me dois d'utiliser ces ingrédients », déclare la chef, ajoutant que tous les repas sont



Asma Sultana, propriétaire de Cuisine Express Indienne. / Owner of Cuisine Express Indienne, Asma Sultana

PHOTO : SOPHIE DEMERS

préparés avec des aliments de première qualité.

Le restaurant offre la possibilité de manger sur place, ou encore de commander pour emporter ou pour livrer, le tout dans un environnement chaleureux et accueillant. L'équipe de neuf personnes offre un service à la clientèle hors pair, les clients et la communauté d'Aylmer étant leurs principales priorités.

« Je ne peux pas expliquer à quel point la communauté d'Aylmer a été gentille, accueillante et solidaire. Nous sommes tellement reconnaissants », affirme Mme Sultana, soulignant que faire partie de la communauté d'Aylmer est très important pour elle et pour son restaurant familial.

Cuisine Express Indienne est situé au 22, rue Principale. Le restaurant est ouvert du mardi au dimanche. Trad. : MET

Cuisine Express Indienne brings authentic north Indian dishes to Aylmer



Sophie Demers
LJI Reporter

Previously established in Chelsea, Cuisine Express Indienne has been bringing flavorful dishes to the region for three years before moving to Aylmer. Owner and Chef, Asma Sultana moved to Canada with her husband in 2018. After taking a few years to raise her baby boy, she decided to pursue her dream of opening a restaurant.

She first started working at the Indian

restaurant in Chelsea as a Chef before taking over a few months later when it became Cuisine Express Indienne. Sultana has always loved cooking with her mother and father and later got her culinary certificate in northern India. "This food is in my blood; it is what I love to do."

Cuisine Express Indienne offers a large variety of authentic north Indian cuisine. The menu includes vegetarian, vegan, and many gluten free options. The entire menu is also nut free. Sultana imports all the ingredients from India, grinds her own spices, and makes all dishes herself.

"If you want authentic north Indian food, and an authentic taste, you have to use these Ingredients," said the Chef adding that she ensures meals are made with the top quality ingredients.

The restaurant offers dine-in, take-out, and delivery all while providing a warm and welcoming environment. The team of nine provide top quality customer service, their customers and the Aylmer community is their top priority.

"I can't explain how beautiful the Aylmer community has been, how welcoming and supportive they have been. We are so thankful," said Sultana, highlighting that being a part of the Aylmer community is very important to her and for her family restaurant.

Cuisine Express Indienne is located at 22 Rue Principale and is open from Tuesday to Sunday.

PROBLÈME D'INFILTRATION D'EAU?

APPELEZ-NOUS, ON PEUT VOUS AIDER!

RÉSIDENTIEL ET COMMERCIAL

- RÉPARATION DE FISSURE
- IMPERMÉABILISATION DES FONDATIONS (MEMBRANE)
- DRAINS FRANÇAIS
- MUR FLÉCHI
- STABILISATION DE FONDATION
- RÉPARATION DE CIMENT

WATER INFILTRATION PROBLEMS?

CALL PROCORE, WE CAN HELP!

RESIDENTIAL AND COMMERCIAL

- FOUNDATION WATERPROOFING
- CRACK REPAIR
- FRENCH DRAIN SYSTEMS
- BOWED WALLS
- SINKING OR SETTLING FOUNDATIONS
- CONCRETE REPAIRS

ESTIMATION GRATUITE!
FREE ESTIMATE!



ProCore

FOUNDATION REPAIR SYSTEMS

819 975-2800

PROCOREFOUNDATIONS.COM

Session d'essai de parahockey



Parahockey Outaouais hits in the ice in open rink



PHOTOS : TAYLOR CLARK



Taylor **Clark**

Parahockey Outaouais, dont la mission est de permettre la pratique récréa-

tive du parahockey en Outaouais et de soutenir le développement compétitif des parahockeyeurs, tenait une session d'essai ouverte au public au centre Slush Puppie le 15 septembre.



Taylor **Clark**
LJI Reporter

Parahockey Outaouais, whose mission is to encourage the recreational practice

of parahockey in Outaouais and support the development of parahockey players, holds a trial session open to the public at the Centre Slush Puppie on September 15.

GOLF

Château Cartier

CHAQUE MARDI JUSQU'À LA FIN SEPTEMBRE

LES SOIRÉES DES BOYS

DÉPART SHOTGUN 14H

SOUPER TIRAGE
+
GOLF 18 TROUS

65\$
+ 10 \$ avec voiturette
taxes incluses

Union representing federal employees apologizes after “boycott campaign”



Taylor Clark
LJI Reporter

The Public Service Alliance of Canada, the union representing federal employees, is backtracking after its National Capital Region chapter urged its members to “buy nothing” downtown on in-office days.

As of September 9, federal public servants have been mandated to work in the office for a minimum of three days per week, or four for executives, in accordance with the federal government’s new hybrid work policy.



Public Service Alliance of Canada’s executive vice president of the National Capital Region apologizes after the union encouraged its members to minimize spending downtown as return-to-work protocols come into effect.

PHOTO: PUBLIC SERVICE ALLIANCE OF CANADA INSTAGRAM

downtown core. We have made this mistake in the past and it is crucial not to repeat it,” wrote the general manager of the Gatineau Chamber of Commerce Etienne Fredette.

The chamber invited constructive dialogue and common solutions to support a sustainable and diversified recovery of the downtown core. “It is imperative to build a resilient economy, capable of adapting to changes while meeting the needs of the community,” wrote Fredette.

The union’s post was removed the following day and replaced by a statement from the regional executive vice president Ruth Lau MacDonald, clarifying the chapter was not calling for a boycott of downtown businesses.

“After speaking to local business leaders and our members, I acknowledge that this approach was misguided, and our intention has never been to pit federal workers against small downtown businesses,” wrote Lau MacDonald.

The union recognized the challenges small business owners downtown faced with the COVID-19 pandemic and apologized for the confusion.

“At the same time, it’s important to remember that remote work has allowed small businesses outside the downtown core to thrive by giving workers the opportunity to support businesses in the neighbourhoods where they live and raise their families.”

Lau MacDonald argued that these businesses will also suffer as public service workers return to the downtown core. “We’re asking for the federal government to work together with municipalities and the business community to revitalize our city centres – without putting the burden on the federal workers.”

Gatineau Mayor Maude Marquis-Bissonnette agreed that bringing our downtown core into a new age could not be placed on the shoulders of public servants.

“That’s why we’re moving forward on supporting commerce to really have an attractive offer in the downtown area, not just during office hours but so that people want to come on weekends, evenings, to enjoy the cultural offer of restaurants and shops,” said Marquis-Bissonnette.



INVITATION AUX LECTEURS : La Semaine des journaux locaux approche !



Écrivez-nous pour nous dire pourquoi votre journal local est important pour vous, un souvenir ou un sujet d'importance que vous avez. 150 mots maximum.

Date limite : 25 septembre.

Courriel : info@bulletinaylmer.com
ou editor@journalpontiac.com.

Objet : J'aime mon journal local

INVITATION TO READERS: Local Newspaper Week is coming up!



Write us about why your local newspaper is important to you, a memory or topic you have. 150 words maximum.

Deadline: September 25.

Email: info@bulletinaylmer.com
or editor@journalpontiac.com.

Subject line: I love my local newspaper

Bulletin
D'AYLMER

Bulletin
de GATINEAU

Journal
de PONTIAC

West Quebec Post

Gatineau wants feds to foot the bill for Ottawa's side of tramway



Taylor **Clark**
LJI Reporter

Gatineau aims to see federal funding roll out this fall for the complete amount of Ottawa's portion of the tramway, creating a precedent for the Government of Canada.

"I think we are aligned as never before for the tramway. And for my part, I will do everything to make it happen," said Mayor Maude Marquis-Bissonnette.

The tramway project entered a new phase in late June when the federal and provincial governments jointly invested \$163.5 million to set the planning stage into motion on the Quebec side. The Government of Quebec covered 60 per cent of the cost while the remaining funds fell to the federal government.

Lacking from the announcement was the funding for the two kilometres of tramway line set for the other side of the river.

"There was a consensus that this portion

belongs to the federal government," said Marquis-Bissonnette.

The one-stop shop for transportation expertise, MOBI-O, launched an e-petition in May calling for the Government of Canada to fund the preliminary studies for Ottawa's side of the tramway. Having surpassed the minimum 500 signatures to earn final certification, the petition will be verified once it closes before making its way to the House of Commons.

"It's up to us to take this on. It's up to us to say that we need this. And that was missing in the last few years."

As public transportation projects are historically split between the federal and provincial governments, completely footing the bill would be a first for the Government of Canada.

The Mayor added, "We're going to work very hard to convince the federal government that this project, without the missing two kilometres, doesn't have the same value and that it's a project that's essential for transportation, for quality of life, for climate change, too."

Former aquatic employees eligible for salary adjustment



Djeneba **Dosso**
LJI Reporter

The City of Gatineau is actively seeking former employees who held positions in the aquatic sector after June 29, 2016, regarding possible salary adjustments as part of the city's wage equity program.

"As many of them may have moved or left the region, an appeal is made to the population to trace them," the city detailed in a press release on September 12. "They may be eligible for a retroactive salary adjustment under the ongoing pay equity process."

The positions qualifying for the adjustment for the period June 29, 2016 to June 28, 2021, include chief pool lifeguard supervisors, head of beach lifeguard supervisors, monitors, chief monitors, and specialists I and II. For the period starting June 29, 2021, the positions targeted are the same but also

include receptionists and assistant lifeguard supervisors.

Automatic deposits will be made into the rightful owners' bank accounts until the end of December 2024; however, payments can only be issued with up-to-date contact and banking information on file. Therefore, people who have moved since holding one of the jobs listed above should send an email to rh.remuneration@gatineau.ca in order to supply their updated information. Forms for notice of change of address and direct deposits are available on the municipal site under Pay Equity, in the Careers section.

If the personal information is still the same, former employees do not have to contact the municipality. It is unclear whether a deadline to receive the forms has been set; however, salary adjustments for the aquatic sector will not be made past the end of the year.

Seven hours to seal natural gas leak on Klock Road



Taylor **Clark**
LJI Reporter

Many residents were met with a smelly odour on the evening of September 18 after a natural gas pipe broke on Klock Road just

north of Front Street.

Six residences were evacuated as Gazifère sealed the leak in a six-inch pipe.

Klock Road was completely closed between du Verger and Maurice-Duplessis streets from 4:10 pm to 11:15 pm.

Abonnez-vous
DÈS AUJOURD'HUI!
Subscribe TODAY!



Disponible chaque semaine...

Vous aimez être au courant de tout ce qui se passe dans votre région, qu'il s'agisse de faits divers ou de nouvelles d'importance? Notre journal imprimé est votre meilleur allié pour ne rien manquer de l'actualité!

Available every week...

Want to stay on top of what's happening in your region? Whether it's local or breaking news, our print newspaper makes sure you don't miss a thing!

Abonnement 1 an

publié à chaque semaine
80,00 \$ + taxes = 91,98 \$

1 year subscription

published every week
\$80,00 + taxes = \$91.98

Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____

Province: _____ Code Postal: _____

Téléphone : _____

Adresse courriel: _____

Début de l'abonnement : _____

Bulletin
D'AYLMER

819 684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

181, rue Principale, Unité C10, Gatineau QC J9H 6H6



ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

15 mots / words
10 ¢ le mot supplémentaire
10 ¢ additional word

14,32 \$
/ semaine / week
16⁴⁶ \$ avec/with taxes

26,54 \$
/ 2 sem. / 2 weeks
30⁵¹ \$ avec/with taxes

36,60 \$
/ 3 sem. / 3 weeks
42⁶⁸ \$ avec/with taxes

44,56 \$
/ 4 sem. / 4 weeks
51²³ \$ avec/with taxes

684-4755
classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

À LOUER/FOR RENT

BASEMENT ONE-BEDROOM APARTMENT heated and lighted, \$950/month, references, and credit check. Ask for Guy at 819-682-3873.

GARÇONNIÈRE À LOUER secteur Aylmer de Gatineau. 795 \$/mois, pas d'animaux. Pour plus d'information, téléphoner au 819 414-1627.

BACHELOR FOR RENT Aylmer sector of Gatineau. \$795/month, no pets. For more information, call 819 414-1627.

MAISON À PARTAGER. BELLE ET LUMINEUSE VUE SUR LES COLLINES DE LA GATINEAU AU SUD-OUEST. Terrain d'un acre. Incroyable réseau de sentiers à proximité pour la randonnée, le ski et le vélo. Jardins partagés de vivaces et de légumes. 1,5 salle de bain, cuisine entièrement équipée. Poêle à bois, plinthes. Cul-de-sac tranquille. À huit minutes du village de Wakefield, à cinq minutes du lac Philippe, parc de la Gatineau. 819 661-0858.

HOUSE TO SHARE. LOVELY, BRIGHT SOUTHWEST GATINEAU HILLS VIEW. One-acre yard. Amazing network of trails for hiking, skiing, and biking. Shared perennial and veggie gardens. 1.5 bathrooms, fully equipped kitchen. Woodstove, baseboards. Quiet dead-end. Eight minutes from the village of Wakefield, five minutes from Philippe Lake, Gatineau Park. 819 661-0858.

AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

COLLECTE DE DENRÉES ALIMENTAIRES NON PÉRISSABLES ET DE PRODUITS D'HYGIÈNE POUR LE CENTRE ALIMENTAIRE AYLMER : Les personnes qui souhaitent faire une différence et aider notre communauté peuvent déposer leurs dons au bureau du Bulletin d'Aylmer, du lundi au vendredi durant les heures d'ouverture (9 h-17 h). Merci de votre générosité!

COLLECTION OF NON-PERISHABLE FOOD ITEMS AND HYGIENE PRODUCTS FOR THE AYLMER FOOD CENTRE: People who want to make a difference and help our community can drop off their donations at the Aylmer Bulletin office, located in the Galeries Aylmer, from Monday to Friday during business hours (9 a.m.-5 p.m.). Thank you for your generosity!

ANIMAUX/ANIMALS

TANTE LORI GARDIENNE D'ANIMAUX À DOMICILE. Home visits, pet care. www.tantelori.com 819 665-2549. lori@tantelori.com.

À VENDRE/FOR SALE

KIA SOUL CAR 2019 with 105,213 km. The car was bought at Southbank Dodge and serviced there regularly. Winter tires included. \$1,300. 819-684-1278, or 643-866-2278.

À VENDRE/FOR SALE

TIMBRES POUR COLLECTIONNEURS Timbres du monde entier en approbation en sets et en paquets à l'unité. Timbres Prophyl Stamps, P.O. Box 112, Saint-Sauveur, QC J0R 1R0 www.timbreprophil.com

MAISON À VENDRE 499 000 \$, 18, rue Xavier, Gatineau, QC. Cette maison est un véritable bijou! Elle est très bien située sur une rue calme où la rivière est au bout de la rue. La marina est tout près, facilement accessible en faisant une courte balade, ou à vélo le long du sentier. Le parc des Cèdres est à quelques pas où l'on peut faire des pique-niques et se baigner à la plage surveillée. 3 c. à c., 2 salles de bain, patio et cour arrière privée. Voir l'annonce sur Duproprio. Propriétaire: 819-319-1403.

À VENDRE/FOR SALE

HOUSE FOR SALE \$499,000, 18 Rue Xavier, Gatineau, QC. This is a gem of a house in a great location. It's in a quiet street and the river is a minute's walk away at the bottom of the road, Parc des Cèdres starts there, and the marina is a short stroll or skateboard along the path. It is an easy walk to the park for a picnic or a swim. 3 Br, 2 bath. Patio and private backyard. See the listing on Duproprio. Owner: 819-319-1403.

SUPERBE DUPLEX NOUVELEMENT CONSTRUIT, DANS UN QUARTIER PITTORESQUE DE MONT-TREMBLANT. 1421 - 1423 rue Félix-Leclerc, Mont-Tremblant, QC. Propriété de 2 espaces de vie distincts : spacieuse maison principale de 3 c. à c. sur 3 étages avec appartement d'une c. à c. Plafonds de 9' au rez-de-

chaussée, planchers en chêne et céramique, thermopompe Daikin multizone. Grande chambre principale avec sa salle de bain et grand walk-in qui offre une vue magnifique sur le Mont-Blanc. Espace ouvert au rez-de-chaussée, cheminée à bois, 3 grandes c. à c. au deuxième étage, et deux salles de bains complètes à cet étage. Sous-sol entièrement fini avec salle familiale et salle d'eau. Appartement d'une chambre avec cuisine bien équipée, et salle de bains complète. Propriété avec grands balcons et beau terrain plat avec cours avant et arrière. Grand espace de stationnement. 695 000 \$. Voir l'annonce sur royallepage.ca



DIVERS/ MISCELLANEOUS

QCNA offers a one-order, one-bill service to advertisers. Call us for details on reaching English Quebec and, through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at sales@qcna.qc.ca or 819 893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.

FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/ BIRTHDAYS & EVENTS

BALLONS WOOPII - BOUTIQUE DE LOCATION ET D'ACHAT D'ARTICLES DE FÊTE. De magnifiques ballons écologiques pour vos fêtes, célébrations, showers de bébé, fêtes de dévoilement du sexe d'un bébé à naître, mariages, ou toute autre occasion spéciale. Située au 153-B, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

AVIS

PRENEZ AVIS que la personne morale CLUB ALPIN DU CANADA - SECTION OUTAOUAIS (NEQ 1142451245), a déclaré son intention de se dissoudre. Est produite à cet effet la présente déclaration requise par les dispositions de la Loi sur la publicité légale des entreprises (RLRQ, c. P44.1). (28715)

CROSSWORD

PUZZLE NO. 219

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11			
12					13			14					
15					16			17					
18					19			20					
			21	22			23		24	25	26		
27	28	29				30			31				
32				33	34				35				
36					37			38	39				
40													
			41					42					
				43				44		45	46	47	48
49	50	51				52				53			
54										56			
57										59			

Copyright © 2024, Penny Press

- 34. Leading lady
- 39. Pearl maker
- 41. Mist
- 42. Passes along
- 44. Hisses
- 46. Bee house
- 47. In the thick of
- 48. Firms up
- 49. Lancelot's title
- 50. Also
- 51. _____ a living!

ACROSS

- 1. Like some cheese
- 5. Beast of burden
- 8. Ran
- 12. Babble
- 13. Actor Costello
- 14. Drama part
- 15. Musical staff symbol
- 16. Hairdo
- 17. Shaft
- 18. Right-minded
- 19. Citified
- 21. Sleeve
- 23. Run away
- 27. Snapshot
- 30. Strike suddenly
- 31. Host Leno
- 32. Lenient
- 33. Resound
- 35. Astound
- 36. Valuable dirt
- 37. Small cask
- 38. Foot woes
- 40. More taut
- 42. Pen
- 43. Examine
- 45. Kind of rug
- 49. Mix
- 52. Charged atom
- 53. Clock
- 54. Minute amount
- 55. Signal yes
- 56. No good
- 57. Promising
- 58. Hazardous curve
- 59. Blushing colors

DOWN

- 1. Circle sections
- 2. Grand party
- 3. _____-stevan
- 4. Beat
- 5. Record
- 6. Tart
- 7. Solar ray
- 8. Former French coin
- 9. Smoked salmon
- 10. Pipe joint
- 11. Sandra or Ruby
- 20. Appearance
- 22. Granny's chair
- 24. Partly open
- 25. Chess piece
- 26. Storm centers
- 27. Parcel
- 28. Rabbit's cousin
- 29. Yoked animals
- 30. Sharp turn

ANSWER TO PUZZLE NO. 219

S	D	S	R	S	E	A	S	O	I				
L	I	E	I	O	N	V	I	O	I				
I	M	E	I	N	O	I	S	T	R	S			
G	A	V	E	P	O	R	E	P					
S	N	S	O	R	S	K	E	G					
W	A	V	E	I	H	C	X	L	A	V			
J	A	V	A	P	Z	O	T	O	H				
C	A	P	E	S	Z	A	R	M					
E	N	A	V	A									
L	L	E											
H	O	L	E										
S	F	L	E	D									

CROSSWORD PUZZLE ANSWERS
USE AMERICAN SPELLING

Offre d'emploi | Help Wanted JOURNALISTE | JOURNALIST

Dans les secteurs d'Aylmer et de Gatineau
Le Bulletin d'Aylmer, le Bulletin de Gatineau
et le West Quebec Post

Poste de JOURNALISTE disponible immédiatement!

Le bilinguisme oral est obligatoire. Une voiture et un bon appareil photo sont requis.

Si vous avez envie d'apporter votre contribution à la presse locale **POSTULEZ DÈS MAINTENANT!**

In the Aylmer and Gatineau sectors
The Aylmer Bulletin, the Gatineau Bulletin
and the West Quebec Post

JOURNALIST position available immediately!

Salaried position. Spoken bilingualism is necessary. A car and a good camera are required.

If you would like to share your talent with the local press, **APPLY NOW!**



Postuler | Apply to : info@bulletinaylmer.com

**FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/
BIRTHDAYS & EVENTS**

WOOPII BALLOONS – PARTY SUPPLIES & RENTAL SHOP Beautiful eco-friendly balloons for your parties, celebrations, baby showers, gender reveals, weddings, or any special occasion. Located at 153-B Principale Street, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

FUN FÊTE SERVICE DE DÉCORATION pour mariages, anniversaires, baptêmes, ou tout autre événement. Arrangements de ballons; préparation de sacs à surprise pour fêtes d'enfants; location de couvre-chaises, nappes, etc.; location de machines à barbe à papa, à maïs soufflé ou à cornet de glace; location de machines de spa pour les pieds; location de structures de jeu gonflables. Téléphone: 873 353-2399. Courriel: funfete.2019@gmail.com.

FUN FÊTE DECORATION SERVICE for weddings, birthdays, christenings, and any other events. Balloon arrangements; preparation of goodie bags for children's parties; rental of chair covers, tablecloths, etc.; rental of cotton candy, popcorn, or snow cone machines; rental of foot spa machines; rental of inflatable play structures. Phone: 873 353-2399. Email: funfete.2019@gmail.com.

**OFFRES D'EMPLOI/
JOB OFFERS**

POSTE DE REPRÉSENTANT(E) PUBLICITAIRE À POURVOIR. Aidez les entreprises de la région à augmenter leur visibilité et leurs ventes. Avoir de l'entregent est primordial. Vous devez être bilingue et posséder un véhicule. Responsabilités : proposer des solutions publicitaires et novatrices aux commerçants locaux, assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs, mettre en application différentes stratégies de marketing, développer les ventes pour l'imprimé et le Web. Faites parvenir votre CV au *Bulletin d'Aylmer* par courriel à pub@bulletinaylmer.com.



**OFFRES D'EMPLOI/
JOB OFFERS**

ADVERTISING CONSULTANT POSITION AVAILABLE. Help local businesses increase their visibility and sales. Interpersonal skills are essential. You must be bilingual and own a vehicle. Responsibilities: Offer innovative advertising solutions to local merchants, provide customer service to advertisers, apply different marketing strategies, and expand print and web sales. Send your résumé by email to the *Aylmer Bulletin* at pub@bulletinaylmer.com.

**LOCATION DE SALLE
/HALL RENTAL**

CENTRE RÉCRÉATIF AYDELU 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Pauline au 819 921-3891.

AYDELU RECREATIONAL CENTRE 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Pauline at 819 921-3891.

LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÉNEMENT. Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; Wifi; télévision; piste de danse. Des questions? Aylmerlegion33@gmail.com ou laissez un message détaillé au 819 684-7063.

HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS. With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819 684-7063.

PRIÈRE/PRAYER

THANK YOU, St Jude, for the favors received. Y. Louis

RECHERCHE/SEEKING RECHERCHE GARDIEN DE BUT AU HOCKEY À AYLMER de 14 h à 15 h 30 soit lundi, mercredi ou vendredi. Appeler Raymond 819-682-3345.

LOOKING FOR A HOCKEY GOALIE IN AYLMER from 2 pm to 3:30 pm either Monday, Wednesday, or Friday. Call Raymond 819-682-3345.

SERVICES

FEMME DE MÉNAGE 26 ANS D'EXPÉRIENCE, très fiable. Place disponible à combler. Pour plus d'information, contactez Julie au 819-592-7006.

SERVICES

JE VOUS PROPOSE MES MEILLEURS SERVICES DE MÉNAGE. Si vous êtes intéressé, n'hésitez pas à me contacter. Yisell: 819 319-5480 ou yisellkeyla@gmail.com.

I OFFER YOU MY BEST HOUSEKEEPING SERVICES. If interested, don't hesitate to contact me. Yisell: 819 319-5480 or yisellkeyla@gmail.com.

SERVICE DE TAILLE DE HAIES DE CÈDRES HAUTES. 35 ans d'expérience. Téléphonnez au 819 664-1750.

HIGH CEDAR HEDGE TRIMMING SERVICE. 35 years of experience. Call 819 664-1750.

À vendre, For sale \$499,000 18 Rue Xavier

duProprio

Cette maison est un véritable bijou! Elle est très bien située sur une rue calme où la rivière est au bout de la rue. La marina est tout prêt, facilement accessible en faisant une courte balade, ou en vélo le long du sentier. Le parc des Cèdres est à quelques pas où l'on peut faire des pique-niques et se baigner à la plage surveillée.

This is a gem of a house in a great location. It's on a quiet street and the river is a minute's walk away at the end of the road. Parc des Cèdres starts there, and the marina is a short stroll (or skateboard) along the path. It's an easy walk to the park for a picnic or a swim.

3 br / cc
2 bath / sdb
Patio and private back yard / patio et cour arrière privée

Voir l'annonce sur Duproprio. See the listing on Duproprio. Le propriétaire/The owner 819 318-1403

VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA BIENVENUE
YOUR CHURCHES WELCOME YOU

GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN), 20 Hanson Street in Hull. Worship service every Sunday at 4:30 p.m. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.

ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, 1 Eardley Road invites you to Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: https://pccweb.ca/standrews-aylmer/; by email at brown111@sympatico.ca or call 819 684-5989. Everyone is welcome.

PAROISSE SAINT-PAUL (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et à 11 h. www.paroissegatineau.ca. Bienvenue!

ST. MARK THE EVANGELIST Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. Masses on Saturday at 5 p.m. and Sunday at 9 a.m. and 11 a.m. The 11 a.m. Sunday mass is live-streamed and the link is available on our website: www.stmarksaylmer.ca. Updates are also regularly posted on our website.

HOROSCOPE

WEEK OF SEPTEMBER 22 TO 28, 2024

**THE LUCKIEST SIGNS THIS WEEK:
LEO, VIRGO AND LIBRA**



ARIES

Your funny side can be powerful in diffusing conflicts and creating a relaxed environment. Your opinions carry weight and spark interest in those around you.



TAURUS

Facing an unexpected expense may be unsettling, but it could reveal that you have the resources to achieve your goals, such as buying a house or planning a trip.



GEMINI

Your friends may invite you to participate in social and athletic activities during the upcoming colder months. Maintaining your physical and mental fitness can enhance your overall well-being and help you develop a balanced approach to life.



CANCER

If work is overwhelming, taking a break can be a valuable source of rejuvenation. Despite the organization's seeming complexity, the experience can offer much-needed clarity and peace of mind.



LEO

If you're feeling chronically tired, consider gradually transforming your lifestyle. Exploring spiritual activities can help you regain energy and vitality and achieve a balance between the physical and the spiritual.



VIRGO

You're climbing the ranks at work, increasing the likelihood of a promotion. Financial success is also on the horizon, with fruitful returns on your investments despite the economic climate.



LIBRA

The idea of taking a trip may reflect a deep desire for change and alignment with your values. Starting a large-scale project, alone or with family, could be a tangible expression of this aspiration.



SCORPIO

Good news about financing one of your dreams confirms your ability to overcome fears and anxieties. Success will boost your self-confidence and remove any obstacles in your path.



SAGITTARIUS

Your role in a difficult decision will be crucial. Make sure to gather all necessary information to make informed choices. The confidence placed in you is a recognition of your discernment.



CAPRICORN

Your health may be challenged by overworking despite being successful at your job. Make sure to prioritize rest and well-being after achieving success.



AQUARIUS

Receiving recognition for your accomplishments will be gratifying. You could win an award or be nominated for something. This will boost your self-esteem and strengthen your confidence, marking a moment of pride and achievement.



PISCES

You may strongly desire to be in the comfort of your home. Rearranging your living space to create a streamlined atmosphere could help bring clarity and peace to your everyday life.

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

BINGO AYDELU. 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night. 18 h 45 / 6 h 45 Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/ou 819 230-2240.

FESTIVAL DU COLORIS AUTOMNAL GRATUIT Le samedi 28 septembre, venez célébrer l'arrivée de l'automne avec nous et admirer le magnifique changement de couleur des feuilles! Une journée pleine de magie et de divertissement vous attend. Au programme : Activités familiales GRATUITES! Maquillage pour enfants : 10 h - 13 h Structure de jeu gonflable : 9 h - 17 h Atelier de bricolage : 10 h - 16 h Animation pour enfants (présentation de 30 minutes) : 10 h, 12 h, 14 h Randonnée pédestre guidée : (horaire à confirmer) Chasse au trésor : Toute la journée Aventure dans le labyrinthe à pied : Toute la journée Horaire des activités payantes : Aventures dans le labyrinthe d'eau : 9 h - 21 h. Ne manquez pas cette journée festive et pleine de couleurs! Rendez-vous le 28 septembre pour une expérience automnale inoubliable! 52, chemin des Sources, Wakefield, QC.

FREE FALL RHAPSODY On Saturday, September 28, come celebrate the arrival of fall with us and admire the magnificent change in leaf color! A day full of magic and fun awaits you. On the program: FREE family activities! Face painting for children: 10 am - 1 pm Inflatable play structure: 9 am - 5 pm Arts and crafts workshop: 10 am - 4 pm Children's entertainment (30-minute presentation): 10 am, 12 pm, 2 pm Guided walking tour: (schedule to be confirmed) Treasure hunt: All day Walking labyrinth adventure: All day Schedule for paying activities: Water labyrinth adventure: 9 am - 9 pm. Don't miss this festive and colorful day! See you on September 28 for an unforgettable autumn experience! 52 Chemin Des Sources, Wakefield, QC.

LÉGION D'AYLMER: -26 septembre, 10 octobre et 24 octobre de 13 h à 15 h 30 : « Intro to Computers » ateliers gratuits offert par Western Quebec Literacy Council. -28 septembre à 18 h : OKTOBERFEST Souper bavarois et musique du groupe « 4 Better Times Band ». Billets disponibles à l'avance à la filiale ou par téléphone 613 614-7847. -29 septembre de 9 h à 11 h 30 : Déjeuner de crêpes une levée de fonds organisée par le Club Lions d'Aylmer en partenariat avec la Légion d'Aylmer. -29 septembre à 14 h : Assemblée générale pour les membres suivie par la présentation des distinctions honorifiques. -5 octobre à 19 h : venez célébrer le 50e anniversaire de notre Sergent d'armes, musique avec le groupe Arc of Fire. -8 oct à 10 h 30 : Présentation portant sur le diabète avec invité spécial Martin Payer, pharmacien

et président Diabète Outaouais. Inscrivez-vous maintenant en téléphonant au 819 557-0615 c'est gratuit. -12 octobre : Souper de l'Action de Grâce et groupe musical « 4 Better Times Band » billets disponibles à la Légion ou par tél 613 614-7847. -15 octobre : Dîner des aînés et amis(es) suivi de chansons, danse et Karaoké, billets disponibles à la Légion ou par tél 613 614-7847. -25 octobre : Début de la campagne du coquelicot 2024. -26 octobre à 19 h : Party d'Halloween avec le groupe « Arc of Fire », entrée gratuite, prix pour meilleur costume. -Tous les lundis de 13 h à 15 h : Rencontre du groupe de tricot. Vous êtes tous bienvenus. La Légion d'Aylmer est située au 59, rue Bancroft, Aylmer, Qc. Pour obtenir plus d'informations, contactez-nous par courriel : Aylmerlegion33@gmail.com.

AYLMER LEGION Workshops on 26 Sept, 10 Oct and 24 Oct from 1 pm to 3:30 pm: « Intro to Computers » offered by Western Quebec Literacy Council. -Sept. 28th at 6 pm: OKTOBERFEST Dinner & Live Music with 4 Better Times Band. *Seating is limited, get your tickets now at the Branch or call 613 614-7847 - *no tickets will be available at the door on the day of the event. -Sept 29th from 9 am to 11:30 am: Pancake Breakfast a fundraiser organized by the Aylmer Lions Club in partnership with the Aylmer Legion. -Sept 29th at 2 pm: General Meeting for members followed with Honours and Awards -Oct 5th at 7 pm: Join us to celebrate our Sergeant at Arms on his 50th Birthday, live music with « Arc of Fire ». -Oct. 8th at 10:30 am: Presentation "What is Diabetes" with Special Guest Martin Payer, Pharmacist and President of Diabetes Outaouais, it's free, register now call 819 557-0615 -October 12th: Thanksgiving Dinner & Live Music. Tickets available at the Branch or call 613 614-7847. -October 15th at noon: Seniors and Friends Lunch, followed by songs, dance and Karaoke. Tickets available at the Branch or call 613 614-7847. -October 25th: Start of the 2024 Poppy Campaign. -October 26th at 7 pm: Halloween Party with Live Music by « Arc of Fire » No Cover charge. Prize for best costume. -Every Monday from 1 pm to 3 pm: Izzy Dolls Knitting group Get Together « A Humanitarian Initiative ». The Aylmer Legion Branch #33 is located at 59 Bancroft Street, Aylmer, Qc. All are welcome! For more info: Aylmerlegion33@gmail.com.

LES CHEVALIERS DE COLOMB D'AYLMER VOUS INVITENT à leur prochain souper de doré le dernier vendredi du mois. Le repas sera servi à partir de 17 h. Billets disponibles au 819 684-5552 et à la porte. Nous sommes situés au 78, rue Principale à Aylmer. Grande salle disponible pour location, prix avantageux, stationnement gratuit sur place et service de bar.

NOUVELLE LIGUE DE DARDS CHEZ PUTTERS! Situé aux Galeries Aylmer, 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer). Début jeudi



**Monsieur
François Rollin**

C'est avec grande tristesse que nous annonçons le décès de Monsieur François Rollin, bénévole dévoué du Club St Paul Aylmer, survenu le 13 septembre 2024.

François a consacré de nombreuses années au sein du Club en tant que Directeur. Il a aussi été notre Trésorier pendant neuf ans.

Nous avons une pensée toute spéciale pour sa famille. Tu vas nous manquer grandement.

Repose en paix.

12 septembre à 19 h. Le coût est de 5 \$ par personne. Bienvenue à tous! Info : Christine : 819-213-9069, ctubman36@gmail.com ou Gaston : 819-210-7041, gastonlarocque21@gmail.com.

NEW DART LEAGUE AT PUTTERS! Located in the Galeries Aylmer 181 Principale Street, Gatineau (Aylmer). Starting Thursday, September 12 at 7 pm. The cost is \$5 per person. Everyone welcome! Info: Christine: 819-213-9069, ctubman36@gmail.com or Gaston: 819-210-7041, gastonlarocque21@gmail.com.

NOUVEAU À AYLMEZ CHEZ PUTTERS!! PLACE CONNAUGHT SALON DE PARIS HIPPIQUES diffusant des courses de chevaux en direct sur écrans géants. Venez vous amuser! Galeries Aylmer, 181, rue principale à Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.

NEW IN AYLMEZ AT PUTTERS!! CONNAUGHT PLACE HORSE-RACE BETTING SALON showing live horse races on giant screens. Join in the fun! Galeries Aylmer, 181 Rue Principale, Gatineau. 819 557-1188, info@chezputters.ca.



WWW.BULLETLINAYLMER.COM

PAISAGE ALEX

ABATTAGE & ÉMONDAGE
TAILLE DE HAIES DE CÈDRES
BOIS DE CHAUFFAGE
DESSOUCHAGE
DÉNEIGEMENT SUR APPEL

ASSURANCE COMPLETE
819-360-7218
WWW.PAYSAGEALEX.CA

clinique prothèsedentaire

Pascale Henri
Denturologiste

Pour un service personnalisé, de qualité et un sourire naturel, chaque prothèse est fabriquée sur place par votre denturologiste!

Place D'Aylmer
204, chemin d'Aylmer, bureau 402
Gatineau, Québec, J9H 1A1
819-685-0064 | www.cliniqueprothesedentaire.com

- Émondage • Pruning • Abattage
- Dessouchement • Stump grinding • Removals



Steve's
Tree Service and
property maintenance

Soins professionnels pour arbres
Nacelle 75 pi.
Déchiqueteuse à branches 18"

Professional care of trees
75 ft. Bucket truck
Chipper 18" capacity

- FULLY INSURED
- OUT OF TOWN SERVICE
- FREE ESTIMATES

819 684-4938

stevestreeservice@hotmail.ca

Quartz & Granite

CUISINE | KITCHEN
SALLE DE BAIN | BATHROOM
FOYER | FIREPLACE
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE

**ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATE**
819 775-9595
boileaucustom@outlook.com
620, Auguste-Mondoux, Gatineau

BOILEAU CUSTOM COUNTERTOPS

Les élèves de l'OrKidstra jouent et récitent des poèmes au festival SPHERE



Shania Braunovan, élève de l'OrKidstra, récite son poème pendant l'interprétation par l'Orchestre du CNA des Quatre Saisons de Vivaldi au Musée canadien de l'histoire, dans le cadre du festival SPHERE, le 15 septembre. Les élèves du programme OrKidstra ont contribué à la fois à la musique et à la poésie bilingue, reflétant ainsi la mission du programme qui consiste à donner aux jeunes musiciens les moyens de s'engager dans la communauté. (TF)

PHOTO : GREGGORY CLARK

Continued from page 6

Amar Marouf, ancien élève de l'OrKidstra et premier diplômé à être nommé au conseil d'administration, s'est exprimé sur l'événement : « Plus tôt dans la journée, nos camarades de l'OrKidstra ont présenté un ensemble à vent inspirant dans les grandes salles où se trouvent les totems. Plus d'une centaine de personnes se sont rassemblées pour les écouter, et leurs mélodies étaient tout simplement incroyables. Une heure plus tard, nous avons organisé la finale spéciale, au cours de laquelle nous avons lu les poèmes des Quatre Saisons devant une salle comble de plus de 500 personnes. Chaque fois que le CNA collabore avec OrKidstra, il y a toujours quelque chose de magique dans l'air.

OrKidstra continue de faire participer la communauté avec ses prochains concerts de Noël gratuits en décembre. Ces événements auront lieu le 11 décembre à l'Ottawa Technical Secondary School et le 17 décembre au Carleton Dominion-Chalmers Centre, et mettront en vedette plus de 150 jeunes musiciens qui interpréteront une sélection variée de musique classique, de jazz et de musique des Fêtes. Les dons sont encouragés pour soutenir la mission d'OrKidstra, qui consiste à donner aux jeunes les moyens d'agir grâce à la musique, mais aucun billet n'est nécessaire pour entrer. Pour plus d'informations, visitez orkidstra.ca.

Offre d'emploi | Help Wanted CONSEILLER (ÈRE) SALES REPRESENTATIVE

Vous aimez aider votre communauté? Rejoignez l'équipe du Bulletin dès aujourd'hui! Nous avons une place au sein de notre service de publicité pour une personne dynamique qui aime les gens.

Love to help the community? Join the Bulletin team today. We have an opening in our Advertising department for a dynamic person who loves people.

Tu es dynamique et tu as de l'entregent à revendre?

Le Bulletin d'Aylmer, le West Quebec Post et le Bulletin de Gatineau t'offre un poste à ta mesure!

Tes responsabilités :

- Proposer une multitude de solutions publicitaires innovatrices aux commerçants locaux
- Assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs
- Mettre en application différentes stratégies de marketing
- Développer les ventes pour l'imprimé et le Web
- Bilingue

Contribuer au succès d'un média local et au rayonnement des entreprises d'ici, ça te dit? **POSTULE DÈS MAINTENANT!**

Are you dynamic and have people skills?

The Aylmer Bulletin, the West Quebec Post and the Gatineau Bulletin can give you a job that suit you!

Your responsibilities :

- Offer a multitude of innovative advertising solutions to local merchants
- Provide customer service to advertisers
- Apply different marketing strategies
- Expand print and web sales
- Be bilingual

Do you want to contribute to the success of local media and the influence of local businesses? **APPLY NOW!**



Postuler : | Apply to : pub@bulletinaylmer.com

Liste des dépositaires - Bulletin d'Aylmer

COMMERCE	ADRESSE	COMMERCE	ADRESSE	COMMERCE	ADRESSE
Depanneur John	54, chemin Vanier, Gatineau, QC J8P 1W9	Ras L'Bol	137 B, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M6	Château Cartier (principle entrance of the Hotel)	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Maison du Citoyen	25, rue Laurier Gatineau, QC J8X 4C8	Café Mulligan	149, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M7	Restaurant Kato Fusion Japonaise	1170, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
La Boîte à Grains Le plateau	Boulevard du Plateau #25-C, Gatineau, QC J9A 3G1	Ace BarberShop	135-A, rue Principale Gatineau, QC J9H 3M8	Koena Spa	1176, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 7L3
Château Symmes	255, rue North, Gatineau, QC J9H 0C2	Tim Hortons	165, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M9	Lucy Beauté	55, rue de Seto suite 105 J9J 0E9
Restaurant Qaisar's	55, Imp. Lady-Colborne, Gatineau, QC J9H 0J8	Marche Gravelle	29, rue Dalhousie, Gatineau, QC J9H 4V1	Iga Exyta Famille Déziel	585, chemin Vanier, Gatineau' QC J9J 0E9
Restaurant Coco Frutti	210, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A2	Musée de l'Auberge Symmes	1, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8	Les Moulins La Fayette Agora	35, Allée de Hambourg J9J 0G5
Pâtisserie La vieille Alliance	210, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1A2	L'Imagier	9, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W8	Dépanneur Agora	35, Allée de Hambourg # 121 J9J 0G5
Station Service Ultramar	209, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A3	Local Barbershop	2, rue Front, Gatineau, QC J9H 4W9	Club de Golf de Gatineau	160, rue du Golf, Gatineau, QC J9J 0R1
Proviso	375 chemin d'Aylmer, Gatineau QC J9H 1A5	Dépanneur Rapido	43, rue Front, Gatineau, QC J9H 4X4	La Boîte à Grain	186, avenue de la Colline, Gatineau, QC J9J 1S6
Familiprix Clinique	375, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A5	Quickie	127, rue Front, Gatineau, QC J9H 5S9	Brunet	795, boulevard Wilfrid-Lavigne Gatineau, QC J9J 1V2
Clinique Médicale Carrefour Santé d'Aylmer	362, chemin d'Aylmer Gatineau, QC J9H 1A6	Café Resto Galerie	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Couche Tard	465, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Le Magasin Général	548, chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1B1	Chez Putter's	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Starbucks	495, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Tim Hortons Lucerne	25, boulevard Lucerne, Gatineau, QC J9H 1I9	Jean Coutu	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Dentiste du Plateau	525, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 1Z4
Depanneur Deschenes	27, boulevard de Lucerne, Gatineau, QC J9H 1M2	M Fitness	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Petro Canada	790, boulevard Wilfrid-Lavigne J9J 2S5
Tim Hortons Vanier	405, chemin Vanier Gatineau, QC J9H 3H9	Residence L'Initial (volunteer comes get papers)	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Tim Hortons	10, rue de la Fabrique Gatineau, QC J9J 2X3
Cuisine Express Indienne	22, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L1	Super C	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Pharmaprix	345, rue Front Gatineau, QC J9J 2X3
Denturologiste	52, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L3	West Quebecers Association	181, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6A6	Suprême Pizzeria	380, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
5 e Baron	55, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4	Shell	340, rue Front #1 Gatineau, QC J9H 6H4	Shell Vanier-Mconnell	420, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H8
Centre d'Action Bénévole Accès	67, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L4	La Fromentine Resto-Épicerie africaine	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4	Tutti Fruti	425, chemin Vanier, Aylmer, QC J9J 3H9
Le Cordon Doré Restaurant Bistro	58, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L5	Marché JD	200, rue Principale, Gatineau, QC J9H 6J4	African Soul Food	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Café British	79, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3L6	Dépanneur Presto	10, rue Belmont, Gatineau, QC J9H 6J5	Fidelice	425, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3H9
Bouquinart	110, rue Principal, Gatineau, QC J9H 3M1	Home Hardware	185, rue Principale Gatineau QC J9H 6J9	Sation Shell	1668, chemin Pink, Gatineau, QC J9J 3N7
Cabaret La Basoche	120, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M3	CLSC Le Guerrier	425, rue Le guerrier, Gatineau, QC J9H 6N8	Maxi Aylmer Vanier	545, chemin Vanier, Gatineau, QC J9J 3Z4
Belal Auto	124, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4	Chez Dado Restaurant	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7	Pharmagora Pharmacie Aly Kamel	20, Allée de Hambourg # 125 J9J 4K3
Marché Lafamme	126, rue Principale St, Gatineau, QC J9H 3M4	Depanneur Lavigne	420, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau, QC J9H 6W7	Ergon Agora	20, Allée de Hambourg suite 220 J9J 4K3
Barbier Willy	130, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4	Suprême Pizzeria	267, rue Front, Gatineau, QC J9H 6Z9		
Tabagie D'Aylmer	136, rue Principale, Gatineau, QC J9H 3M4	Pavillon Robert-Middlemiss (Marina d'Aylmer)	1, rue Principale, Gatineau, QC J9H 7J3		



Entreprise familiale au service
des familles d'Aylmer, depuis 1942



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

SPÉCIAUX DU 26 SEPTEMBRE AU 2 OCTOBRE – SEPTEMBER 26 TO OCTOBER 2 SPECIALS

<p>Rôti français French Roast</p> <p>4,99 \$ /LB 11,00/kg</p>	<p>Fraises Strawberries</p> <p>2/7 \$ 454 g</p>	<p>Céleri Cello Celery</p> <p>2/2,50 \$ GR. 24</p>	<p>Tomates raisin chopine Cherry tomatoes</p> <p>2/3 \$ 12X1</p>
<p>Boeuf haché maigre Lean Ground Beef</p> <p>6,29 \$ CH. 2x150 g</p>	<p>Oranges</p> <p>99 ¢ CH. GR: 48</p>	<p>Pain de viande Mac & fromage Schneiders Mac & Cheese Loaf</p> <p>2,29 \$ /100 g</p>	<p>Jambon d'antan Schneider's Old fashioned ham</p>
<p>Camembert Canadien</p> <p>2,89 \$ /100 g</p>	<p>Feta Saputo Familial</p> <p>7,69 \$ /100 g</p>	<p>Capicollo doux ou fort Mastro Mild or soft Capicollo</p> <p>2,29 \$ /100 g</p>	<p>Beurre Compliments Butter</p> <p>4,77 \$ CH. 454 g</p>
<p>Havarti régulier</p> <p>7,94 \$ 127-186 g</p>	<p>Galettes de riz ou Crispy Minis Quaker Rice cakes or Crispy Minis</p>	<div style="text-align: center;"> <p>LIVRAISON À DOMICILE NOUS LIVRONS LA JOURNÉE MÊME! (par téléphone ou courriel) Du lundi au vendredi Frais de préparation de 6\$. SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT (EN MAGASIN)</p> <p>HOME DELIVERY WE DELIVER ON THE SAME DAY! (by telephone or email) From Monday to Friday \$6 preparation fee FREE DELIVERY SERVICE (IN-STORE)</p> </div>	

LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.